

日本語能力の促進を目指す 英日翻訳教材の開発

日本の翻訳者養成機関における実践教育の実態調査から

University of Edinburgh
エディンバラ大学

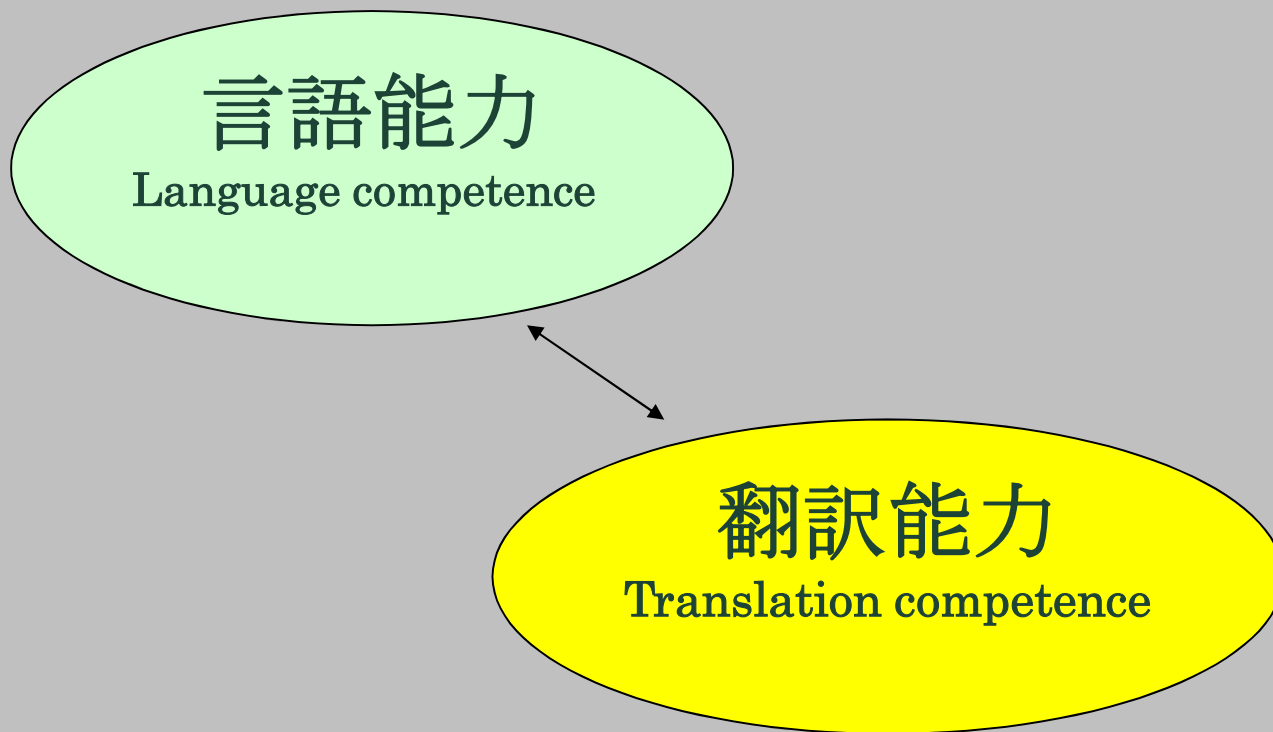
Yoko Matsumoto-Sturt
松本スタート洋子

発表の目的

- 日本語教育と翻訳研究の接点を探る
- 通訳・翻訳研究の知見と言語教育への応用
- 日本における翻訳市場と翻訳者養成機関の調査報告
- フィールド調査が示唆する日英翻訳教育への有効なアプローチの実践
- 日本語上級レベルの学部生を対象とする翻訳コース教材を提示

翻訳とは

翻訳の両輪



第二言語への翻訳とは

- 翻訳者の母語への翻訳:「L1 翻訳」とよぶ
- 外国語方向への翻訳:「L2翻訳」とよぶ
- 翻訳者＝学習者
- L1でもL2でもない中間言語による翻訳
 - *Interlanguage* (Learner language): Selinker, 1969
- 母語者のような幅広い言語の選択域を持たない
- 翻訳理論の核心は「翻訳者が直面する翻訳文書の問題箇所にある」(Newmark 1998)
 - 母語者と非母語者の翻訳者が直面する問題箇所は違う

翻訳理論と翻訳現場のギャップ

- Translation Studiesの提供する翻訳理論は、L1翻訳を前提としている
- 非母語方向へのL2翻訳は妥当な翻訳のあり方ではないという考え
- 翻訳市場の現場や教育機関では、L2翻訳は一般的に行われている(Campbell 1988)
- 日本の翻訳市場でもこの傾向が強い

日本の翻訳市場と翻訳者養成機関の現状

- 日本の経済、薬品、ITなどの産業翻訳市場の需要は日英翻訳が圧倒的に多い
- 日本の翻訳者養成機関が提供する日英翻訳コースの受講生はほぼ100%日本人
- 日本語母語者レベルの日本語力を持つ英語母語者の翻訳者数が少ない
- 日本の翻訳現場では日本人翻訳者による日英実務翻訳が日常化している
- 第2言語の英語による日英翻訳でプロを目指す日本人が多数いる

「翻訳教育」と「語学教育」

- プロを目指せる英語レベルを求める翻訳講座では、起点言語(SL)と目標言語(TL)のバランスや、翻訳のスピードと「質」が厳しく言及される
- 一方、受講者の英語の運用能力が低い翻訳入門コースでは、原文読み取り(読解)を核とする英語教育を実践する
- 日本の大学の翻訳関連のコースでも通訳・翻訳の基礎は「精密かつ正確な読解力を目指すこと」を目標設定としている(田辺 2007:126)

翻訳学分野からの示唆

- 「日本における通訳者教育は、多くの場合「通訳技能の習得」と「語学学習」という2つの側面を同時に併せ持っており、通常は後者により多くの比重を置かざるを得ないというのが実情」
- 「現場の講師は、一方で生徒に通訳そのものの訓練を施しながら、もう一方で、いかにして生徒の語学力を効果的な通訳訓練が可能になるレベルにまで引き上げていくかという矛盾した課題を背負いながら指導に当たっている」

(染谷 2004)

翻訳学分野からの示唆

- 染谷の伝える日本での通訳教育の実情は、日本の翻訳者養成機関の現状でもある
- 通訳・翻訳教育では、翻訳教育と語学教育の強い関連性を認識している
- 翻訳を通して外国語を習得することは相互性のある学習成果を生み出すことが期待できると考えられている

日本語母語者を対象とする英日翻訳関連の書籍にみられる共通点(1)

- 翻訳は実技(スキル)であるという捉え方
- スキルを習得する方法に多くのページが割かれる
- 翻訳の2大鉄則
 - (1)原文の内容を正確に理解すること → 読解力
 - (2)読み取った内容をきちんとした文章(日本語)で表現すること → 作文能力 (安西・井上・小林『翻訳を学ぶ人のために』)
- 技術獲得のノウハウは組織化(マニュアル化)できる

翻訳技術の獲得方法をマニュアル化した教科書の例

(Babel, 片岡・金)



日本語母語者を対象とする英日翻訳関連の書籍にみられる共通点(2)

- 日本語母語者の翻訳者を想定して書かかれている
- 英語母語者には unnecessary 英文法の解説や読解のヒントなどを含んでいる
- 英語を母語とする日本語学習者のニーズと正反対の読解スキル促進のアプローチを前面化している
- 的確な日本語表現を得るための実践トレーニングを提供する書籍が見当たらない
- 結論
 - 既存の翻訳コース用テキストからの効果的なL2実践トレーニングが期待できないため、その英語圏での使用に疑問が残る

フィールド調査が示唆する英日・日英翻訳教育への有効なアプローチ

- 英語母語者対象の日英・英日翻訳シラバスは外国語教育としての日本語学習を視野に入れてデザインする
- L2英日翻訳コースの翻訳指導には、学習者の母語である英語テキストの読解指導は必要ない
- L2英日翻訳コースの実践では、日本語(目標言語)テキストの訳出力(日本語文章表現能力)の促進を目指す
- 参考:L1日英翻訳コースの実践では、日本語(起点言語)テキストの読解力の養成を最優先する

外国語教育で翻訳を教えるということ

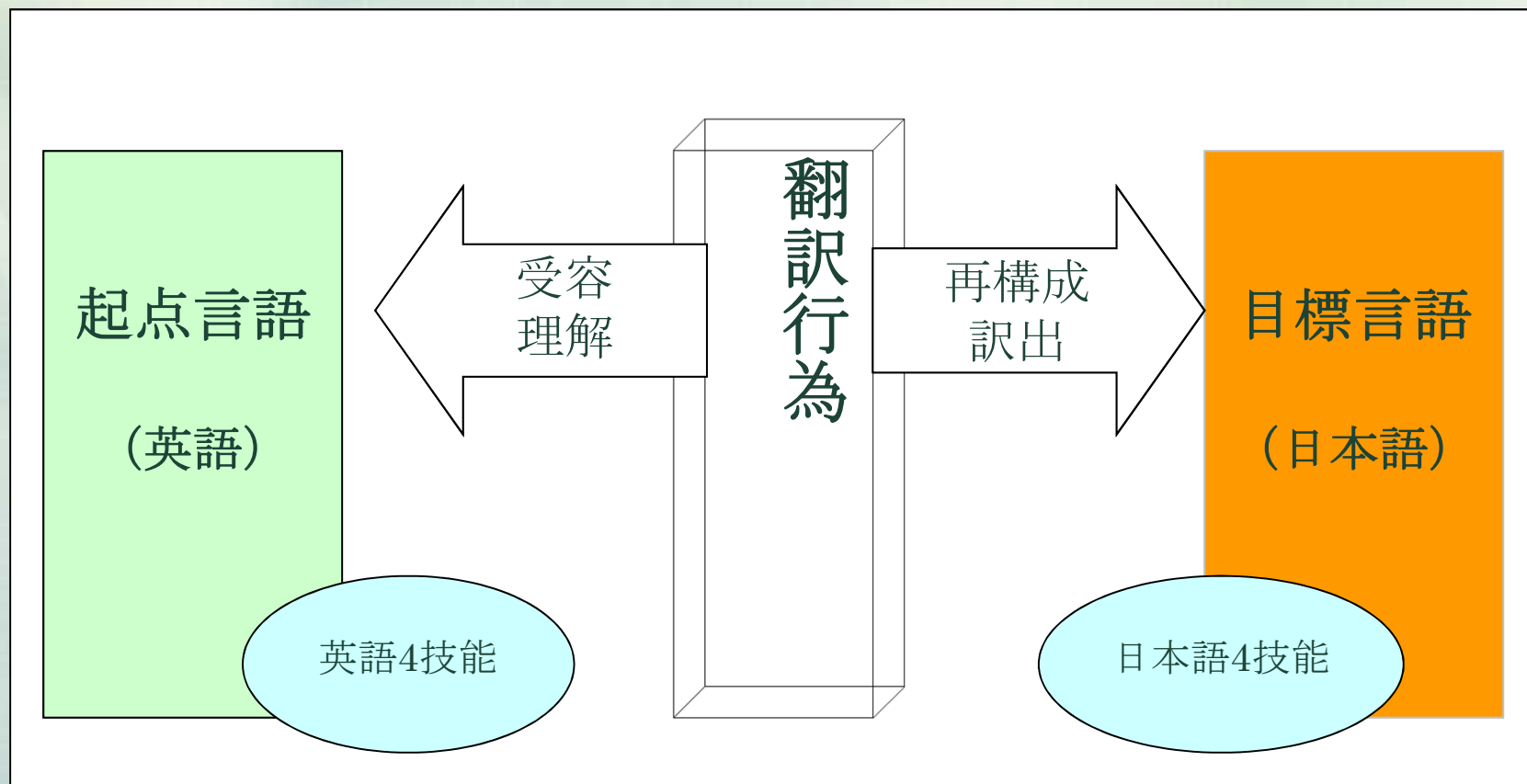
- 高等教育機関では語学コースで「翻訳」を上級学習者への教育ツールとして使い、翻訳講座を開設している大学もかなりある
 - Machida, 2008;
 - Malmkjær, 2004
 - O' Hagan & Matsumoto-Sturt, 2006
 - Sewell & Higgins, 1996
 - 田辺 2007
- 文法翻訳法 (Grammar-Translation method) と翻訳教育は異なるという認識が必要

翻訳と文法翻訳法

- 文法翻訳法は外国語の教授法の1つとして長い歴史を持つが、多くの批判を受けて衰退した
 - 会話能力が身につかない
 - 学習者の母語知識に頼りすぎるなど
- 外国語教育を支援する手段として翻訳が前面化されることは少ない
- 外国語教育における翻訳の役割を考えるなら
 - 翻訳行為は文法翻訳法そのものではないということを再確認する必要がある
- 翻訳という言葉行為は、文法翻訳法の習得目的とする文法の知識だけでこなせるタスクではない

翻訳能力と言語教育の関連性

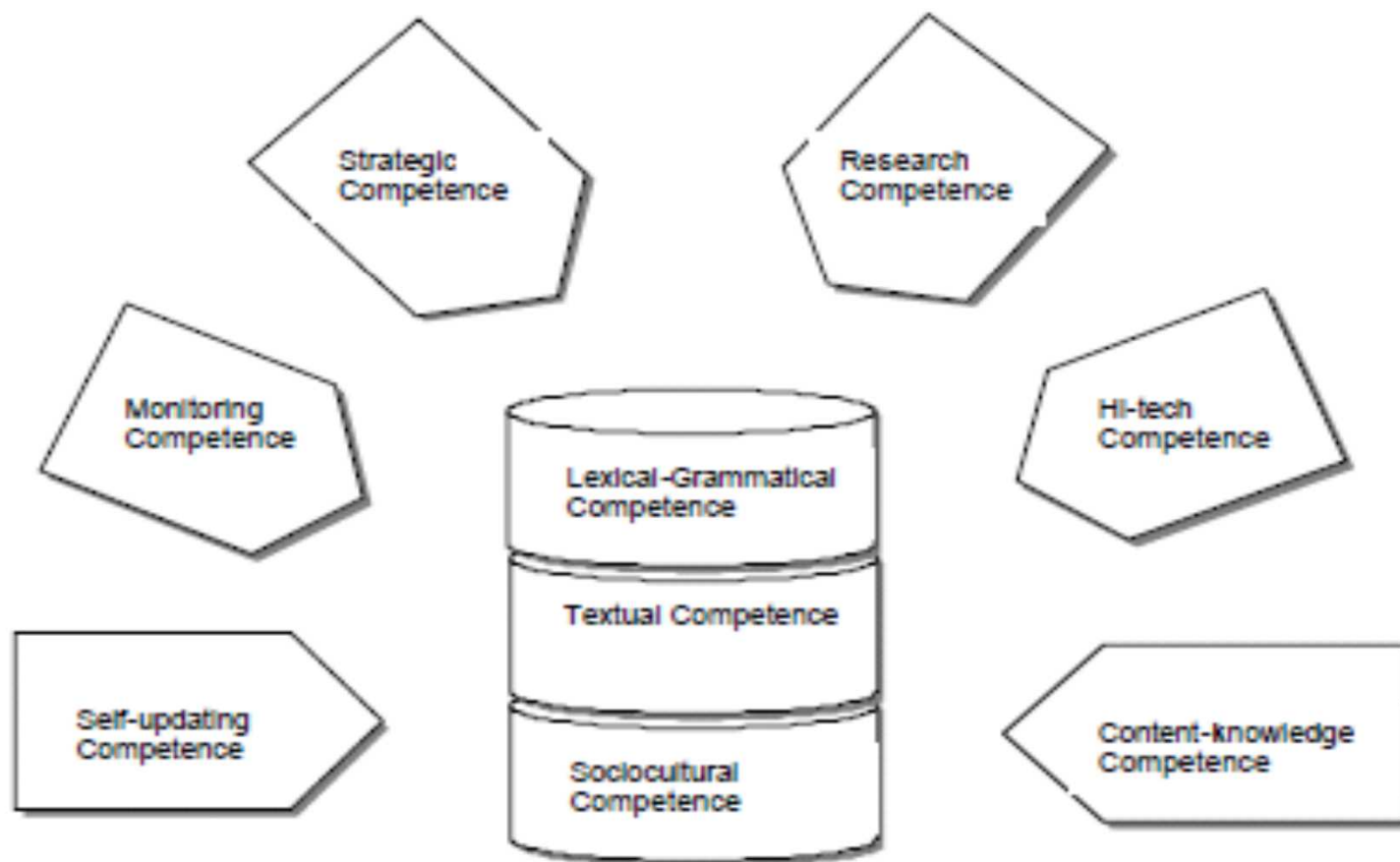
英日翻訳におけるスキル



翻訳能力とは

- 非言語的な「翻訳能力」
 - 二言語間にある異文化の理解
 - コンテンツの知識
 - テクノロジーのノウハウ
 - 調査能力
 - 翻訳の方略
 - モニター活動

翻訳能力と言語教育の関連性



L2翻訳能力モデル Shei (2003)



学習者の考える翻訳とは

- テキスト中の全ての言葉が「置き換え」可能だ
 - 10人の翻訳者には10通りの訳出がありえること
 - 単語レベルでの1対1の等価にこだわるのはあまり意味がないということを伝える
- 翻訳にも数学の公式のような「正解」がある
- 辞書は分からない言葉の意味を見つけられる万能の道具だ
 - 辞書を使っても翻訳できない言葉がたくさんあるという新しい発見
 - 翻訳の奥の深さや言語と文化の深い関係を認識する良い機会となる

日本語上級レベルの学部生を対象とする 翻訳コースの教材開発

- 対象学習者
 - エディンバラ大学で日本学を専攻する4年生
 - 日本語能力試験2級程度の能力を要する
 - 英語を母語とするまたは欧州言語バイリンガルの日本語学習者
- 学習時間(通年)
 - 前期12コマ、後期10コマの計22コマ(1コマ50分)
- アセスメントの方法
 - 翻訳プロジェクト
 - 学年末テスト(辞書の使用許可)
- 授業形態:対面、実践クラスは学習者中心のクラス運営
- 教材:翻訳テキストは生教材、講義・ハンドアウトは独自開発したもの
- シラバスの目標
 - 翻訳の実践を通して日本語能力の促進をはかる
 - 言語スキルと翻訳スキルの両分野をカバーする教材デザイン

シラバス概観

Unseen translation from English into Japanese (2008/09)

Course organiser: Yoko Matsumoto-Sturt

Course description

This course is concerned with English-Japanese translation. All the materials for this course are authentic English texts. The genres covered in this course are fiction, non-fiction, technical writing and media discourse. During the course, we will gradually build up knowledge of translation techniques and Japanese usage, so that students will eventually have the skills required to undertake substantial translation into idiomatic Japanese. You should always bring your dictionaries throughout this course.

シラバス概観

Assessment

1. Three-hour degree examination

- Marks available: 75%
- Time: exam block in Semester 2 (time and date to be arranged by the Registry)
- Dictionaries: the use of an electronic dictionary will be permitted during the degree examination.
- Material covered: the degree examination normally covers translation genres presented lecturers and practical sessions in the second semester.

2. Translation assignment

English-Japanese translation portfolio

- Marks available: 25%
- Submission date: by 5pm on the Monday of Semester 1, Week 11 (01/12/08)
- Mark and feedback: the results and feedback will be released via WebCT in early Semester 2. Please note that marked course works will be retained in the department for external examination purpose. Access to your work can be arranged by request.

シラバス概観

Course schedule

Semester 1:

Translation techniques at the word level

Week 1 First meeting (introduction and course guidance)

Week 2-(1) What is translation?

Week 2-(2) Translation loss and compensation

Week 3-(1) Cultural borrowing & loan words

Week 3-(2) Treatment of cultural words

Translation techniques at the sentence level

Week 4-(1) Translation technique (1): pro-drop

Week 4-(2) Pro-drop in *Paddington Marches On*

Week 5-(1) Translation technique (2): shifts

Week 5-(2) Exercises: shifts

Full-length text translation

Week 6-(1) Translation technique (3): how to shift predicates and voice

Week 6-(2) Text translation (1): comparatives & superlatives using adjectives

Week 7-(1) Translation technique (4): Japanese causative & passive constructions

Week 7-(2) Exercises with a past exam paper (feel the exam atmosphere)

Working on your translation project

Week 8-11 *No class*

Week 11 *Translation project submission week*

シラバス概観

Semester 2

Full-length text translation

- Week 1-(1) Technical style and translation method
- (2) Practical session on technical translation (instruction)
- Week 2-(1) Practical session on technical translation (past exam paper)
- (2) Spoken style in Japanese TV news
- Week 3-(1) Practical session on news translation (past exam paper)
- (2) Spoken style in formal speech
- Week 4-(1) Practical session on speech translation (past exam paper)
- (2) Translating non-fiction texts
- Week 5-(1) Practical session on non-fiction translation (past exam paper)
- (2) Learning from Machine Translation
- Week 6-(1) Course summary & exam guidance

講義1:ブレインストーミング

What is translation?

- 「翻訳」とは何か？
 - 3～4人のグループ・ディスカッション(10分)
 - 話し合い→着席のまま、1人1つ何か自分の考えを言う
- 教師の役割
 - 必要に応じてまとめ役としてのコメントを出す
 - 翻訳者としての基本的な姿勢とは？
 - 調査能力、文化的背景
 - 「翻訳は言葉を並べ替えることではない」ことへの気づきを促す

翻訳演習-1

サイトラ (sight translation: 30分)

- 翻訳は1つではないことを体験する
- 目標スキル:
 - 日・英語間の構造の違いからくるギャップの埋め合わせ方法を考える (compensation)
 - サイトラ(原稿を見ながら 口頭で訳出する)の導入
- 演習の焦点:
 - (1)原文から何通りもの訳出が可能なことを認識させる
 - (2)翻訳には正解というものがないことを理解させる
 - (3)日・英語の言語的ギャップの埋め合わせるスキルを実例から学ぶ

講義2：翻訳と文化

1 Cultural words

We can find instances of cultural words in many languages. For example:

- ☆ Japanese: traditional arts, and tea ceremony words (e.g. *wabi*, and *sabi*),
- ☆ English: sports such as cricket (e.g. *a century*, and *batsman*),
- ☆ French: wines and fashion

While universal words such as *sleep*, *breakfast*, *moon*, and *tired* are easy to translate, we cannot translated most cultural words (e.g. A-level, Tory, Yorkshire pudding) literally, thus these words create a translation problem.

Why?

Because universal words always have _____ words in TL, but for cultural words, there is no _____ overlap between SL and TL.

講義2：翻訳と文化

1 Translation strategies for cultural words

- 1 Finding *cultural equivalents* in the TL, or
- 2 Describing them with ordinary TL language (*functional equivalents*)

Memo:

Cultural equivalent _____

Functional equivalent _____

2 Today's exercise: 'English cultural words'

Working in groups, discuss the strategic problems confronting the translator, and translate the English cultural words into Japanese.

翻訳演習-2

Translation and Culture

- 文化的な語彙の翻訳と辞書の限界について
- 目標スキル:
 - (1)説明型・意識型の翻訳手法を知る
 - (2)翻訳における等価と効果について知る
- 演習の焦点:
 - (1)学習者のビリーフ:翻訳とは語彙や文法の完全な等価を再構築することだと思っている学習者が多い
 - (2)このビリーフは間違いであること、不可能な等価の再現を追うのは時間の無駄になること、の2点を早い時点で明示的に示す

翻訳演習 - 2 (全体活動)

English cultural words

Translation into Japanese

Japanese 4
Translation and Culture
S1/W2
©YMS

English cultural words

Functional equivalent and cultural equivalent

☆ 下の 1) - 9) の英語を例のように最低 2 つ日本語に翻訳しなさい。

例 : **G.P** 1. 一般医(いっぱんい)

2. ジー・ピー (専門医に対して全科診療(ぜんかしんりょう)の開業医)

1) **A-level**

2) **Tory**

3) **Yorkshire Pudding**

翻訳演習-2(発展)

gender-based words

- 女性の *spokesman* をどう訳す？
 - gender-free versionを探そう
- 日本語のthe near-synonym agentive suffixes (e.g. 手、者、人) に関する誤用に注意
 - e.g. 歌者 vs. 歌手
- 翻訳スキル: 辞書で選んだ語彙のチェック方法
 - (1) 折り返し翻訳 (back translation)で確認する
 - (2) 選んだ語彙の意味をJ-J辞書で再確認する

講義3: 文化借用と外来語

- 本シラバスでは、翻訳コースの3回目の授業でこの問題を集中的に取り上げている
- プレタスク:
 - 日本語テキストに使われている外来語の表れ方を概観する
 - 訳出の際にカタカナ語で表記するための基礎知識を再確認する

講義3: 文化借用と外来語 (導入)

- カタカナ語に続く助詞、動詞や形容詞に関連する連語的な知識がない場合どうするか
- 日本人に聞くのが一番早い
- 日本人に聞けなかったらどうするか
- インターネットの検索エンジンで連語的な表現を調べられる
 - 教師が作成した教材で導入する

検索語：“スキルを”

The screenshot shows a Windows Internet Explorer browser window with the following details:

- Address Bar:** <http://www.google.com/search?q=%E2%80%9D%E3%82%B9%E3%82%AD%E3%83%AB%E2%80%9D%E3%82%92&hl=ja&rls=com>
- Search Bar:** "スキルを"
- Page Title:** "スキル"を の検索結果 約 32,100,000 件中 11 - 20 件目 (0.27 秒)
- Search Results:**
 - Excelのスキルを5段階評価--ソースネクスト、「特打式 Excel検定」公開 ...**
2009年2月10日 ... ソースネクストは2月10日、エクセルなどの程度使いこなせているかなど無料で診断する「特打式 Excel検定」を公開した。
japan.cnet.com/.../0,2000056025,20387998,00.htm - キャッシュ - 類似ページ
 - スキルを発明にカエル ウェブ日刊紙「てくらぼ」 | パソナテック ...**
スキルを発明にカエル ウェブ日刊紙「てくらぼ」とはパソナテックが提唱するエンジニアの進化を支援するサイトです。
www.pasonatech.co.jp/techlab/ - キャッシュ - 類似ページ
 - Webデザイナーとしてのスキルを上げるためのPhotoshopチュートリアル70 ...**
2009年1月27日 ... デザインのスキルを上げたい。そんなあなたにおすすめなのが、『70+ Photoshop Tutorials to improve your Skills as Web ... Webデザイナーとしてのスキルを上げるためのチュートリアル、チェックしてぜひ参考にさせていただきたい。 ...
blog.creamu.com/mt/2009/01/web70.html - キャッシュ - 類似ページ
 - iPhoneで時間を有効活用！すきま時間にスキルをアップ - livedoor ...**
2009年4月21日 ... すきま時間にスキルをアップ。番外編。こんにちは。ポータルビジネスユニットディレクターのSです。 ... 自分のスキルをアップするために語学学習や資格試験の勉強しようとしても、人によっては自宅と会社の往復で1日が終わってしまう ...

At the bottom of the browser window, the taskbar shows the Start button, several open applications (Microsoft Office, "スキル"を - Google, Microsoft PowerPoint, Lecture note), and the system tray with the date and time 17:22.

講義3: 文化借用と外来語 (教材)

検索結果を教材化した例

2.1 Japanese loan words and idiomatic phrases

(長期・短期の) アルバイト

を：募集する↔する（探す、見つける、したい・希望する）、体験する、
紹介する↔紹介される、始める↔辞める、しながら [e.g. 勉強] をする
に：行く、なる
が：ある↔ない、できる↔できない、探せる、したい、見つかる、決まる

スキル

を：磨く、学ぶ、取得する、身につける、活かす（活用する）
が：ある↔ない、上がる（上昇する・アップする）↔下がる（落ちる）、
身につく、高い↔低い、必要だ、活かせる [e.g. 仕事]

スケジュール

を：立てる、管理する、変更する、チェックする

スト

に：突入する、入る
が：起こる、長引く(長期化する)、拡大する、終わる(終了する)、
回避される、中止される

翻訳演習-3 (外来語クイズ)

教案

導入 (10') HW (外来語クイズ) 答え合わせ

LN

要点まとめ
(5分)

- (1) 英語を安易にカタカナ表記しても日本人に理解してもらえない場合があること、
- (2) 日本滞在中に見聞きした言葉も、実際に日本語として定着するまでには時間がかかり、消えていく言葉もあること、
- (3) 日本語の語彙には漢字熟語、カタカナ語、和語が存在し、1つの言葉が漢字熟語とカタカナ語の両方を持つことも多い

翻訳演習-3 (教材)

Loan words and S-J alternatives

外来語クイズ

1. 下の外来語(1)から(10)と同じ意味を持つ漢字熟語を次から選んで書きなさい。

ご飯	発表	道具	<small>じんてきしげん</small> 人的資源	花	会議	<small>けしょう</small> 化粧	珈琲	電話	<small>ぎのう</small> 技能	<small>つくえ</small> 机
配達	幸せ	電灯	小麦粉	<small>しょうげき</small> 衝撃						

- (1) スキル ↔ 技能 (2) プレゼンテーション ↔ 発表
(3) ツール ↔ 道具 (4) インパクト ↔ 衝撃
(5) フラワー ↔ 花・小麦粉 (6) ハッピー ↔ 幸せ
(7) マンパワー ↔ 人的資源 (8) コーヒー ↔ 珈琲
(9) メイク ↔ 化粧 (10) デリバリー ↔ 配達

翻訳演習-3 (教材)

Recent loan words and semantic intelligibility

下の外来語は最近日本語に入ってきた言葉です。日本人がこれらの言葉の意味をどのくらい分かっているかについて国立国語研究所（平成 15 年）が調査を行いました。理解度^{りかいど}の順は★の数が少ない順です。例えば☆☆☆☆はとてもよく分かる。★★☆☆は二人に一人が分からない。★★★★は答えた人全員が分からないです。

それでは、調査の結果を予測してみましょう。それから、元の言葉も書いてください。

- | | | | |
|-----|-----------|------|-----------------------|
| 1. | インターンシップ | ☆☆☆☆ | (<i>internship</i>) |
| 2. | インパクト | ☆☆☆☆ | () |
| 3. | セカンドオピニオン | ☆☆☆☆ | () |
| 4. | フェローシップ | ☆☆☆☆ | () |
| 5. | プレゼンテーション | ☆☆☆☆ | () |
| 6. | リーフレット | ☆☆☆☆ | () |
| 7. | リニューアル | ☆☆☆☆ | () |
| 8. | アウトソーシング | ☆☆☆☆ | () |
| 9. | アクセス | ☆☆☆☆ | () |
| 10. | デイサービス | ☆☆☆☆ | () |

翻訳演習-3 (教材・解答)

1. 下の英単語は、どの外来語と同じ意味を持つでしょうか？正しい言葉を選んで書いてください。

カタカナ語

- | | | | |
|------------|-----------|------------|----------|
| 1) マンション | 2) ボールペン | 3) シック | 4) プリント |
| 5) カンニング | 6) スキンシップ | 7) フリーダイヤル | 8) コンセント |
| 9) ベビーサークル | 10) マニキュア | 11) ネックレス | 12) プラハ |

a. playpen ベビーサークル

b. toll free number フリーダイヤル

c. necklace ネックレス

d. biro ボールペン

e. cheating カンニング

f. nail polish マニキュア

g. handout プリント

h. flat マンション

i. socket コンセント

j. Prague プラハ

翻訳演習-3 (教材)

Loan words and semantic change

下の日本語（外来語）は元の外国語意味が違います。例のようにオリジナルの言葉とその外来語の意味を書いてください。

例：フロント (front → reception desk ホテルなどの受付)

- 1) ナイーブ (な) (naive →)
- 2) グランド (ground →)
- 3) アイス (ice →)
- 4) ハンドル (handle →)
- 5) フェミニスト (feminist →)
- 6) オーダー (する) (order →)
- 7) ガレージ (garage →)
- 8) クーラー (cooler →)
- 9) ヤング (young →)
- 10) ワイシャツ (white shirt →)

翻訳演習-3 (教材・解答)

1. 下の英語は二つの発音が異なる日本語（外来語）になりました。例のように日本語の読み方と意味（英語または日本語で）を書いてください。

例： machine ミシン（裁縫の機器） マシン（機械一般）

- | | | | | |
|-------------|-------|-------------|-------|--------------|
| 1) lemonade | ラムネ | (商品名) | レモネード | (一般名) |
| 2) meter | メーター | (計器) | メートル | (距離単位) |
| 3) store | ストア | (店) | ストール | () |
| 4) strike | ストライキ | (スト) | ストライク | (野球用語) |
| 5) iron | アイロン | (e.g.アイロン台) | アイアン | (ゴルフ用品) |
| 6) glass | ガラス | (e.g.ガラス窓) | グラス | (e.g.ワイングラス) |



y.m.sturt@ed.ac.uk

University of Edinburgh
Yoko Matsumoto-Sturt

エディンバラ大学
松本スタート洋子

